

EC1/ 588 /2024

**Zaproszenie do złożenia oferty o udzielenie zamówienia publicznego o wartości  
do 130 000,00 zł**

**Tłumaczenia w roku 2024  
0110/WŁFC/BSU/2024**

*(do zamówienia nie stosuje się ustawy Prawo zamówień publicznych na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1) ustawy z dnia 11 września 2019 r. (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320, z późn. zm.)*

**I. Informacje podstawowe**

1. Poza wyjątkami wskazanymi w treści Zaproszenia w niniejszym postępowaniu nie stosuje się ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320, z późn. zm.)
2. W sprawach nie uregulowanych niniejszym Zaproszeniem zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz.U. 2023., poz. 1610 ze zm.).
3. **Zamawiający:** „EC1 Łódź-Miasto Kultury” w Łodzi z siedzibą przy ulicy Targowej 1/3, Łódź 90-022 Łódź (adres do korespondencji: ul. Juliana Tuwima 46, 90-021 Łódź), NIP: 7251972744, REGON: 100522238, wpisane pod nr Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Urząd Miasta Łodzi pod nr RIK/2/2008
4. Postępowanie prowadzone jest z zachowaniem uczciwej konkurencji i równego traktowania Wykonawców.
5. Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: NIE
6. Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: NIE
7. Czy dopuszcza się negocjacje: NIE
8. Czy przewiduje się zamówienia uzupełniające: NIE
9. 79530000-8: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

**II. Przedmiot zamówienia:**

Usługi tłumaczeń tekstów z oraz na język angielski, na potrzeby Wydziału Łódź Film Commission w 2024 roku. Zamawiający informuje, iż zamówienie realizowane będzie w 2024 roku do kwoty **738,00 zł brutto**.

Wykonawcy w ofercie podają cenę za tłumaczenie 1 strony rozliczeniowej tekstu wynikowego tj. 1500 znaków ze spacjami.

Wykonawca wykona usługę tłumaczenia w ciągu 5 dni roboczych od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia.

**III. Wadium**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium

**IV. Termin realizacji zamówienia**

V. Zamawiający informuje, iż zamówienie realizowane będzie w 2024 r.

**VI. Warunki udziału w postępowaniu**

Nie dotyczy

## VII. Termin i forma złożenia oferty

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w języku polskim i Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oferty oraz innych dokumentów w języku obcym. Dokumenty sporządzone w innym języku należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski.
2. Ofertę Wykonawca składa za pośrednictwem bezpłatnej platformy zakupowej Zamawiającego: <https://platformazakupowa.pl/pn/ec1lodz> (Zakładka Postępowania).
3. **Wykonawca na platformie zakupowej wpisuje cenę netto, wybiera właściwą stawkę podatku VAT, uzupełnia wymagane pola z oświadczeniami.**
4. Termin składania ofert: **29.10.2024 do godz. 9:00**
5. Zamawiający informuje, że oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeśli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Przez tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 roku o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (j.t. Dz. U. z 2003 r., Nr 153, poz. 1503, z późn. zm.) rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności;
6. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę zaznaczone w dokumencie poprzez zapis „tajemnica przedsiębiorstwa” Wykonawca m.in. nie może zastrzec informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie;
7. Zamawiający przed upływem terminu składania ofert może zmienić treść zapytania ofertowego w tym zmienić termin składania ofert. Informacja o zmianie terminu składania ofert zostanie opublikowana na stronie internetowej na której Zamawiający opublikował zaproszenie.
8. Cena oferty jest ceną ryczałtową i powinna być wyrażona liczbowo i słownie w PLN, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku.
9. Cena przedmiotu oferty nie podlega zmianie po złożeniu oferty.
10. Oferta cenowa powinna zawierać wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia w tym: koszty dojazdu, koszty zakupu materiałów, etc.
11. W przypadku wyboru i przyjęcia oferty Wykonawcy, zaoferowane stawki cenowe są wiążące bez względu na okoliczności i niezmiennie przez cały okres umowy.
12. Zamawiający ma prawo wezwać Wykonawcę do uzupełnienia oferty. W przypadku gdy Wykonawca nie złoży odpowiednich dokumentów będących przedmiotem wezwania lub złoży je po terminie Zamawiający ma prawo odrzucić ofertę Wykonawcy.

## VIII. Pytania i odpowiedzi

1. Wykonawcy mogą zadawać pytania do treści zaproszenia.
2. Pytania należy przysyłać mailem na adres: [wa@ec1lodz.pl](mailto:wa@ec1lodz.pl)
3. Pytania można składać do dnia **28.10.2024**.
4. Odpowiedzi na pytania zostaną opublikowane na stronie internetowej, na której Zamawiający opublikował zaproszenie

## IX. Kryteria oceny ofert

1. Zamawiający oceni tylko oferty niepodlegające odrzuceniu.
2. Nadesłane oferty będą oceniane według kryterium: **cena 100%**
3. Zamawiający oceni oferty na podstawie **ceny brutto za 1 stronę rozliczeniową tekstu wynikowego tj. 1500 znaków ze spacjami.**
4. Jako najkorzystniejszą ofertę Zamawiający uzna ofertę, z najniższą ceną.

## X. Wybór oferty

1. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli:
  - 1) nie spełnia wymagań wynikających z niniejszego zaproszenia;
  - 2) zawiera istotne błędy w tym błędy w obliczeniu ceny albo inne błędy niemożliwe do sprostowania wpływające na możliwość oceny oferty w szczególności nie podanie terminów realizacji dostaw, cen jednostkowych zamawianego asortymentu, stawek podatku VAT;
  - 3) zawiera rażąco niską cenę tzn. jeżeli dokonana ocena wyjaśnień ceny oferty wraz ze złożonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia;
  - 4) Wykonawca nie udzielił wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny;
  - 5) Wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie oczywistej omyłki, o których mowa w pkt 6;
  - 6) Wykonawca nie złożył na wezwanie Zamawiającego odpowiednich dokumentów lub wyjaśnień będących przedmiotem wezwania lub złożył je po terminie.
2. Jeżeli zaoferowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia lub budzą wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia lub wynikającymi z odrębnych przepisów, Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny albo może żądać od wykonawcy złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu, lub ich istotnych części składowych ,w szczególności w zakresie:
  - 1) zarządzania procesem produkcji, świadczonych usług lub metody budowy;
  - 2) wybranych rozwiązań technicznych, wyjątkowo korzystnych warunków dostaw, usług albo związanych z realizacją robót budowlanych;
  - 3) oryginalności dostaw, usług lub robót budowlanych oferowanych przez Wykonawcę;
  - 4) zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę lub przepisów odrębnych właściwych dla spraw, z którymi związane jest realizowane zamówienie;
  - 5) zgodności z prawem w rozumieniu przepisów o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej;
  - 6) zgodności z przepisami z zakresu prawa pracy i zabezpieczenia społecznego, obowiązującymi w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie;
  - 7) zgodności z przepisami z zakresu ochrony środowiska;
  - 8) wypełniania obowiązków związanych z powierzeniem wykonania części zamówienia podwykonawcy o ile Zamawiający dopuścił podwykonawstwo.
3. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny spoczywa na Wykonawcy.

4. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
5. Zamawiający poprawia w ofercie:
  - 1) oczywiste omyłki pisarskie,
  - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z zaproszeniem, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty
6. O dokonanych poprawkach Zamawiający niezwłocznie zawiadamia Wykonawcę, którego oferta została poprawiona, na które Wykonawca obowiązany jest w terminie 3 dni wyrazić zgodę. Brak zgody Wykonawcy skutkuje wykonaniem dyspozycji z pkt 1 ppkt 5.
7. Jeżeli dwie lub więcej ofert przedstawia taką samą liczbę punktów, jako najkorzystniejsza zostanie wybrana oferta z niższą ceną.
8. Jeżeli dwie lub więcej ofert przedstawia taką samą liczbę punktów, i oferują taką samą cenę, Wykonawcy zostaną wezwani do złożenia ofert dodatkowych na podstawie których zostanie wybrana oferta najkorzystniejsza, pkt 1-6 stosuje się.
9. Jeżeli w wyniku złożenia ofert dodatkowych nadal nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na okoliczność opisaną w pkt 7 Zamawiający wykona dyspozycję z pkt 15.
10. Wynik postępowania zostanie opublikowany na stronie internetowej, na której Zamawiający opublikował zaproszenie.
11. Dwukrotne nieusprawiedliwione przez Wykonawcę niestawienie się w wyznaczonym terminie do podpisania umowy uznaje się za odstąpienie od zawarcia umowy, co upoważnia Zamawiającego do przeprowadzenia procedury zgodnie pkt 12.
12. W przypadku, gdy wybrany Wykonawca, uchyla się od podpisania umowy, Zamawiający może wybrać kolejną najkorzystniejszą ofertę wśród pozostałych złożonych ofert.
13. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcom niewybranym w postępowaniu nie przysługuje prawo do roszczeń finansowych z tytułu przygotowania i złożenia oferty.
14. Zamawiający może unieważnić postępowanie jeśli nie wpłynie żadna oferta lub wszystkie oferty będą podlegały odrzuceniu.
15. Zamawiający może zakończyć postępowania bez wyboru oferty najkorzystniejszej.
16. **Z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego wyklucza się:**
  - 1) wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych;
  - 2) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych;

3) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych.

17. Ofertę Wykonawcy wykluczonego z postępowania Zamawiający odrzuca.

#### XI. Istotne postanowienia umowy

1. Zamawiający **nie zawrze umowy w formie pisemnej**. Realizacja zamówienia nastąpi poprzez złożenie zamówienia wybranemu Wykonawcy w formie mailowej.
2. Zamówienie będzie realizowane w 2024 roku do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający przeznaczył na jego realizację tj. 738,00 zł brutto. **Wynagrodzenie za przedmiot zamówienia zostanie uregulowane na podstawie jednej lub kilku faktur.**
3. **Podstawą do wystawienia faktury przez Wykonawcę, będzie korespondencja mailowa potwierdzająca przekazanie stosownej ilości stron rozliczeniowych tekstu.**
4. **Za zrealizowaną usługę Zamawiający zapłaci przelewem w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.**
5. **Wykonawca wystawi fakturę zgodnie z zaofferowaną w postępowaniu ceną.**
6. Złożenie niniejszego zapytania ofertowego nie stanowi oferty w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego i otrzymanie w jego konsekwencji oferty nie jest równorzędne ze złożeniem zamówienia przez "EC1 Łódź — Miasto Kultury" w Łodzi i nie stanowi podstawy do roszczenia sobie praw ze strony Wykonawcy do zawarcia umowy.
7. W sprawach związanych z niniejszym postępowaniem informacji udziela: Justyna Tomaszewska, mail: [wa@ec1lodz.pl](mailto:wa@ec1lodz.pl), tel.: (42) 600 61 60.
8. Wynagrodzenie za przedmiot zamówienia, obejmuje wszystkie koszty, jakie Wykonawca poniesie z tytułu jego realizacji.
9. Faktura zostanie uregulowana przelewem z konta Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
10. Za dzień zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
11. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z realizacji zamówienia.
12. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na który ma nastąpić zapłata wynagrodzenia, nie widnieje w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, o którym jest mowa
13. w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego lub rachunku powiązanego z rachunkiem wykonawcy do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie.
14. Do momentu uzyskania przez Wykonawcę wpisu rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie, wynagrodzenie Wykonawcy nie będzie uznawane za należne, a Wykonawca nie będzie uprawniony do dochodzenia od Zamawiającego zarówno wynagrodzenia, jak i odsetek.

#### XII. Klauzula informacyjna o przetwarzaniu danych

Na podstawie art. 13 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.4.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: RODO), informuję, że:

1) **Administrator danych:**

Administratorem Pana danych osobowych jest „EC1 Łódź-Miasto Kultury” w Łodzi, 90-022 Łódź, ul. Targowa 1/3, tel. (42) 60-06-111, adres e-mail: [biuro@ec1lodz.pl](mailto:biuro@ec1lodz.pl).

2) **Inspektor ochrony danych:**

Dane kontaktowe inspektora ochrony danych osobowych w „EC1 Łódź-Miasto Kultury” w Łodzi, 90-022 Łódź, ul. Targowa 1/3, tel. (42) 60-06-111, adres e-mail: [ido@ec1lodz.pl](mailto:ido@ec1lodz.pl)

3) **Cele przetwarzania danych osobowych**

Dane osobowe są przetwarzane w celu zawarcia i realizacji umowy oraz wypełnienia obowiązków wynikających z przepisów prawa, np. prawa podatkowego, przepisów regulujących zasady rachunkowości.

4) **Podstawa prawna przetwarzania**

Przetwarzanie Pana danych osobowych odbywać się będzie na podstawie art.6 ust. 1 lit. b RODO (jest to niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą).

Ponadto po zawarciu umowy są przetwarzane też na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO (np. dane z faktur), gdyż jest to niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze;

5) **Okres przechowywania danych osobowych**

Pana dane osobowe są przetwarzane przez okres realizacji umowy, w tym obowiązków z tytułu gwarancji, rękojmi i serwisu (jeżeli dotyczy) oraz przez okres po jej zakończeniu wynikający z przepisów podatkowych i rachunkowych oraz zasad przedawnienia roszczeń cywilnoprawnych.

6) **Prawa:**

1. Posiada Pan prawo dostępu do treści swoich danych osobowych (art. 15 RODO), prawo do ich sprostowania (art. 16 RODO), uzupełnienia (art. 16 RODO), prawo do ograniczenia ich przetwarzania, ale z wyłączeniem przypadków wskazanych w art. 18 ust. 2 RODO, m. in. prawo to nie będzie przysługiwało w takim zakresie, w jakim przetwarzanie danych osobowych będzie konieczne do dochodzenia ewentualnych roszczeń.
2. Nie przysługuje Panu prawo do przenoszenia danych osobowych (ze względu na brak przesłanek określonych w art. 20 RODO), prawo wyrażenia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych (gdyż podstawą prawną przetwarzania Pana danych

Z upoważnienia Dyrektora

Marcin Jagodziński

  
Kierownik

Wydziału Administracji

Strona 6 z 6



„EC1 ŁÓDŹ - MIASTO KULTURY” W ŁÓDZI

Institucja współprowadzona przez Miasto Łódź  
oraz Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

ul. Targowa 1/3  
90 - 022 Łódź

t: 42 600 61 00  
f: 42 600 61 02

REGON: 100522238  
NIP: 725 197 27 44

[www.ec1lodz.pl](http://www.ec1lodz.pl)  
[biuro@ec1lodz.pl](mailto:biuro@ec1lodz.pl)

ADRES KORESPONDENCYJNY: „EC1 ŁÓDŹ - MIASTO KULTURY” W ŁÓDZI 90-021 ŁÓDŹ UL. TUWIMA 46